

Прейскурант дополнительных услуг,  
предоставляемых за отдельную плату гостям ООО «Ривер Парк»

**Price list of additional services,**  
provided for an additional fee to the guests of «River Park» LLC  
«River Park» 股份公司客人提供的单独费附加服务价目表。

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services 单独费附加服务的清单	Цена с НДС, руб. Price, RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
1	<b>УСЛУГИ ПИТАНИЯ/FOOD SERVICES/营养服务</b>	
	<b>Завтрак (шведский стол)/Breakfast (buffet)/早饭 (自助餐)</b>	
	При приобретении пакета услуг (проживание + завтрак) When you purchase a package of services (accommodation+ breakfast 购买时一揽子服务 (住宿+早饭)	750-00
	При приобретении услуги «завтрак» отдельно от услуги «проживание» When you purchase a package of services (accommodation+ breakfast) 与«住宿»服务分开购买 «早饭»服务时。	850-00
	<b>Полупансион/ Half board/半食宿</b>	
	При приобретении пакета услуг (проживание+полупансион) When you purchase a package of services (accommodation+ half board) 购买时一揽子服务 (住宿+半食宿)	700-00
	При приобретении пакета услуги «полупансион» отдельно от услуги «проживание» When you purchase «half board» service separately from the «accommodation» service 与«住宿»服务分开购买«半食宿»一揽子服务时。	800-00
2	<b>ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛУГИ/TRANSPORT SERVICES/运输服务</b>	
	<b>Трансфер легковой автомобиль : 1</b> Transfer services car : 1 轿车接送服务: 1	
	Трансфер из/в аэропорта «Толмачево» (легковой автомобиль) Transfer from/to Tolmachevo airoport (by car) 从/到 «Tolmachevo» 机场接送服务 (轿车)	1 350-00
	Встреча гостя из аэропорта с табличкой в зале прилета (легковой автомобиль) To meet the guest at the airport arrival hall with a nameplate (by car) 在到达大厅用接机牌欢迎从机场的客人 (轿车)	2000-00
	Трансфер с/на ЖД Вокзал (легковой автомобиль) Transfer from/to railway station (by car) 往返火车站 (汽车)	750-00
	Отказ от поданного автомобиля при подаче в аэропорт Толмачево <sup>2</sup> Refusal of the submitted car at Tolmachevo Airport 到 «Tolmachevo» 机场提交的轿车时拒绝提交的轿车	1 350-00
	Отказ от поданного автомобиля при подаче в River Park <sup>2</sup> Refusal of the submitted car at River Park Hotel 到River Park提交的轿车时拒绝提交的轿车	700-00

# RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Стоимость ожидания <sup>3</sup> Waiting cost 等待费用	15-00 в минуту/minute/ 分钟
	Трансфер группа: Transfer services car: 一组人接送服务	
	Трансфер из/в аэропорта Толмачево (группа 4-8 чел.) Transfer from/to Tolmochevo Airport (a group of 4-8 people) 从/到«Tolmachevo»机场接送服务 (4-8 个人)	3 500-00
	Трансфер из/в аэропорта Толмачево (группа 3-16 чел.) Transfer from/to Tolmochevo Airport (a group of 3-16 people) 从/到«Tolmachevo»机场接送服务 (3-16 个人)	4 000-00
	Трансфер аэропорт Толмачево «туда и обратно» (группа 4-8 чел.) Transfer both ways from and to Tolmochevo Airport (a group of 4-8 people) «Tolmachevo»机场接送服务«来回» (4-8 个人)	5 000-00
	Трансфер аэропорт Толмачево «туда и обратно» (группа 3-16 чел.) Transfer both ways from and to Tolmochevo Airport (a group of 3-16 people) «Tolmachevo»机场接送服务«来回» (3-16 个人)	6 000-00
	Трансфер на/с ЖД Вокзал (группа 4-8 чел.) Transfer from/to Railway station (a group of 4-8 people) 从/到火车站接送服务 (4-8 个人)	2 500-00
	Простой автомобиля <sup>4</sup> Standing of the car 司机等客人	Согласно прейскуранту перевозчика. НДС не облагается/ 根据承运人价目表。不需要缴纳增值税
	Отказ от предоставления услуги <sup>2</sup> Refusal of providing the service 拒绝提交服务	According to the price list of the carrier. VAT is not charged from refusal of the submitted car
3	УСЛУГИ САУНЫ/SAUNA SERVICES/桑拿浴室服务	2 200-00 в час/hour /每小时
	В период с 15 декабря по 15 января / From December 15 to January 15/ 从12月15日到1月15日	2 500-00 в час/hour /每小时
4	УСЛУГИ ПРАЧЕЧНОЙ/LAUNDRY SERVICES/洗衣房服务	Цена за единицу Price per unit 单价
	Стирка и глажка/Washing and ironing/洗烫衣服 <sup>5</sup>	
	Джинсы / Jeans/牛仔裤	500-00
	Джемпер, свитер, пуловер, кофта, кардиган, пончо / Sweater, pullover, jacket, cardigan, poncho 线衣, 毛衣, 套头毛衣, 开衫, 斗篷	500-00
	Комбинезон / Overalls/工作服	500-00
	Костюм спортивный / Sports Suit/运动服	800-00
	Куртка с утеплением из пуха / Jacket insulated with feather/羽绒服	700-00

# RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Куртка-ветровка / Jacket/防风夹克	500-00
	Нижнее бельё (пара носок, трусы, майка, бюстгальтер) / Underwear (socks, panties, T-shirt, bra) 内衣 (袜子、内裤、汗衫、胸罩)	100-00
	Пиджак, жакет (без подклада) / Jacket (without a lining)/西装上衣, 夹克 (无衬里)	7500-00
	Платье (исключение- вечернее), сарафан / Dress (except an evening dress) 连衣裙 (例外晚装)、吊带裙	600-00
	Рубашка, сорочка / Shirt/衬衫	450-00
	Скатерть / Tablecloth/桌布	350-00
	Салфетка, наволочка, полотенце (70x50) / Napkin, pillow case, towel (70x50) 餐巾、枕套、毛巾 (70x50)	60-00
	Стирка постельного белья, комплект ( детское) / Bed linen kit laundry (for a child) 洗床单, 套装 (儿童)	250-00
	Футболка, топ / T-shirt, top/ T恤, 短衫	300-00
	Шорты / Shorts/短裤	300-00
	Юбка / Skirt/ 裙子	450-00
	<b>Глажка, отпаривание /Ironing, steaming/ 熨烫, 蒸汽衣服 <sup>4</sup></b>	Цена за единицу Price per unit 单价
	Пальто ( чистка щёткой и отпаривание) / Coat (brushing and steaming)/ 大衣(干洗和蒸汽)	600-00
	Пиджак ( чистка щёткой и отпаривание) / Coat (brushing and steaming) 西装上衣(干洗和蒸汽)	300-00
	Платье вечернее ( отпаривание и глажка) / Evening dress (steaming and ironing) 夜礼服(蒸汽和烫平)	700-00
	Свадебное платье ( отпаривание и глажка) / Wedding dress (steaming and ironing) 婚纱(蒸汽和烫平)	700-00
	Доставка заказов в химчистку / Delivery to the cleaning/将订单交付给干洗店 <sup>6</sup>	450-00
	<b>Мелкий ремонт одежды /Minor clothing repairs/小修衣服</b>	Цена за единицу Price per unit 单价
	Восстановление шва подгибка брюк, юбки, платья ( текстиль) / Seam restorathion of dress, pants, skirts bottom (textiles) 恢复裤子, 裙子, 连衣裙的下摆 (纺织物)	300-00
	Замена молнии на юбке, брюках, кармане (текстиль) / Zipper replacement on trousers, skirts, pockets ( textiles) 更换裙子、裤子、口袋的拉链 (纺织物)	400-00
	Мелкая («временная») реставрация / Small («temporary») restoration/ 轻微 (临时) 修复	250-00
	Обработка срезов оверлоком (первые/ последующие 10 см) / Processing with an overlock (first/ subsequent 10 cm) 用包缝机加工切片(第一个/下一个10公分)	250-00/100-00

# RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Отстрочка шва (первые/последующие 10 см)/ Seam stitching (first/subsequent 10 cm) 缝衣裳上的缝儿 (第一个/下一个10公分)	250-00/100-00
	Пришивание лейбла (текстиль) / Labels sewing (textiles) / 缝标签 (纺织物)	280-00
	Пришивание пуговиц (кожа, мех) / Buttons sewing (leather, fur) / 钉纽扣 (皮革,皮货)	150-00
	Пришивание пуговиц, крючков (текстиль)/ Buttons and hooks sewing (textiles)/ 钉纽扣, 小领钩子 (纺织物)	100-00
	Ремонт строчки (текстиль) первые/последующие 10см Stitches repair (textiles) first/subsequent 10cm 缝补 (纺织物), 第一个/下一个10公分	220-00/100-00
5	<b>УСЛУГИ БИЗНЕС-ЦЕНТРА/BUSINESS CENTER SERVICES/ 商务中心服务</b>	
	Сканирование текста / To scan a text/ 进行文本扫描	10-00 за страницу/ page/ 一张
	Копировальные работы, распечатка текста/To copy and print a text/文本复印、打印	
	Копирование страницы формата А4 (ч/б)/ To copy A4 page (b/w)/ 复印一个A4页面 (黑白)	5-00 за страницу/ page/ 一张
	Распечатка страницы формата А4 (цветное)/ To print A4 page (color) 打印一个A4页面 (彩色)	10-00 за страницу/ page/ 一张
6	<b>УСЛУГИ СВЯЗИ /COMMUNICATION SERVICES/ 通信服务</b>	
	Междугороднее соединение по России/ Long-distance connections in Russia 俄罗斯的长途连接	6-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Международное соединение / International connection/长途连接	270-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Междугороднее соединение по Новосибирской области/ Inter-city connection in Novosibirsk Region / 新西伯利亚州的长途连接	10-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Местное соединение по г. Новосибирску/ Local connection in Novosibirsk/ 新西伯利亚的局部连接	3-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Звонок с телефона гостиницы на сотовый телефон Новосибирских операторов/ To call from the hotel's phone to the cell phone of Novosibirsk operators 从酒店电话打到新西伯利亚运营商的手机上	3-00 в минуту/minute/ 每分钟
7	<b>УСЛУГИ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЛЕКТАЦИИ НОМЕРА / ADDITIONAL ROOM EQUIPMENT SERVICES/额外的客房设备服务</b>	
	Организация дополнительного спального места / Extra bed/加床	800-00 в сутки/ for one day/天
8	<b>ПРОКАТ ВЕЛОСИПЕДОВ /BICYCLES FOR RENT/共享单车</b>	150-00 в час/hour/ 每小时
9	<b>ПРОГУЛКА НА ТЕПЛОХОДЕ /RIVER TRIPS/乘船游览<sup>1</sup></b>  «Романтика на оби»/ «Romantic on the Ob»/«颶毕河的罗曼蒂克»	800-00 на 2 чел./for two people 2个人

# RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	«Шесть мостов» / «6 bridges of Novosibirsk»/«六座桥»	<b>700-00</b> на 1 чел./for one people 1个人
	«Огни Новосибирска»/ «Lights of Novosibirsk»/«新西伯利亚灯火»	<b>800-00</b> на 1 чел./for one people 1个人
	«От Новониколаевска до Новосибирска»/ «From Novonikolaevsk to Novosibirsk»/«从新尼古拉耶夫斯克到新西伯利亚»	<b>1 000-00</b> на 1 чел./for one people/ 1个人
	«Город 54»/ «City 54»/«城市 54»	<b>600-00</b> на 1 чел./for one people/ 1个人
10	УСЛУГИ АКВАПАРКА (БИЛЕТЫ АКВАПАРК + ТЕРМЫ НА 6 ЧАСОВ, ДЛЯ ВСЕХ/ WATER PARK SERVICES (WATER PARK + THERMAL TICKETS FOR 6 HOURS, FOR ALL/ 水上樂園服務 (水上樂園 + 6 小時溫泉票, 適合所有人)	<b>3 200-00</b> на 1 чел./for one people 1个人
11	УСЛУГИ ДЕТСКОЙ ИГРОВОЙ КОМНАТЫ «LEGO» / SERVICES OF THE CHILDREN'S GAME ROOM «LEGO»/ 儿童游戏室«LEGO»服务	<b>200-00</b> в час за одного ребёнка / hour for one child/ 每个孩子每小时
12	УСЛУГИ ПАРКОВКИ / PARKING SERVICES/停车服务	
	Предоставление места для стоянки в рабочие дни / Parking space in weekdays/ 工作日	<b>400-00</b> в час за одно транспортное средство <sup>7</sup> / for one transport means/ 每辆车每小时
	Предоставление места для стоянки в выходные и праздничные дни / Parking space in weekdays/在工作日提供停车	<b>500-00</b> в час за одно транспортное средство <sup>7</sup> / for one transport means/ 每辆车每小时
	Штраф, согласно пункту 3.4 Правил пользования парковкой в ООО «Ривер Парк» / Fine, in accordance with paragraph 3,4 of the Rules for the use of parking in River Park /根据停车规则第3.4条罚款	<b>2000-00</b>
	Компенсация стоимости изготовления парковочной карты в случае потери / порчи/ Compensation of the cost of manufacturing a parking card in case of loss/ damage/ 失停车卡时补偿制作停车卡的费用	<b>2000-00</b>
13	УСЛУГИ САЛОНА КРАСОТЫ / BEAUTY SALON SERVICES/美容院服务	Согласно прейскуранту ООО «Кальян» / According to the price list of Krays Ltd. 根据有限责任公司 «Кальян» 价目表
14	ПРОВЕДЕНИЕ ФОТОСЕССИИ / CONDUCTING A PHOTOSSESSION/照片拍摄	<b>2 000-00</b>
15	УСЛУГИ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КАЛЬЯНА / SERVICES FOR THE PROVISION OF HOOKAH/提供水煙的服務 <sup>8</sup>	
	Бизнес кальян/ Hookah business /水煙生意	<b>800-00</b>
	Классический кальян (на чаше)/ Classic hookah (on the bowl) /經典水煙 (上碗)	<b>1 500-00</b>

# RIVER PARK

HOTEL

## Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services

Цена с , НДС, руб.  
Price,RUB,  
VAT is included  
价钱,  
增值税, 卢布。

### УСЛУГИ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КАЛЬЯНА / SERVICES FOR THE PROVISION OF HOOKAH/提供水煙的服務\*

Кальян на фруктах/ Fruit hookah /水果水煙	2 000-00
Фирменный кальян River Park/ Signature River Park hookah /招牌水煙河公園	5 000-00

#### Примечание:

- 1 - Услуги, оказываемые в рамках агентского договора, НДС не облагается;
- 2- Не позднее, чем за 1 часа до времени подачи автомобиля. В противном случае заказ считается выполненным;
- 3- Бесплатное время ожидания в аэропорту Толмачево 30 минут, в River Park 10 минут;
- 4- Время бесплатного ожидания транспортом 30 минут;
- 5- Надбавка к стоимости работ в размере 50 % за срочность (время выполнения заказа 3 часа), на изделия, технологически сложные в обработке ( отделка стразами, пайетками, металлом, комбинированные кожей, из материалов, несовместимых в обработке по единому технологическому режиму). Уменьшение стоимости работ на 50% за глажение и чистку щёткой чистых изделий;
- 6- Услуги химчистки оплачиваются по действующим тарифам химчистки;
- 7- Категория гостей, которым предоставляются бесплатные услуги парковки, описаны в пункте 2.5 Правил пользования парковкой в ООО «Ривер Парк»;
- 8- Услуга предоставляется в летний период на территории Летней террасы отеля River Park;

#### Notes:

- 1 - VAT services are not subject to the agency agreement;
- 2 - Not later than 1 hours before the time of car delivery. Otherwise, the order is completed;
- 3 - Free waiting time at Tolmachevo Airport is 30 minutes, at River Park Hotel is 10 minutes;
- 4 - Free waiting time by transport is 30 minutes;
- 5 - Surcharge to the cost of work for urgency is in amount of 50% (order execution time - 3 hours), for products that are technologically difficult to process (finishing with rhinestones, sequins, metal, combined with leather, from materials that are incompatible in processing according to a single technological regime) For ironing and brushing clean items reduce labor costs by 50%;
- 6- Dry cleaning services are paid according to the current dry cleaning rates;
- 7- The category of guests who are provided with free parking services are described in paragraph 2.5 of the parking services' rules at River Park LLC;
- 8- The service is provided during the summer period on the territory of the Summer Terrace of the River Park Hotel.

#### 注解:

- 一 -根据代理协议提供的服务, 不需要缴纳增值税;
- 二 -不迟于汽车交付时间前1小时。否则, 订单被视为已完成;
- 三 -在«Tolmachevo»机场免费交通等候时间30分钟, 在River Park免费交通等候时间10分钟;
- 四 -免费交通等候时间30分钟。;
- 五 -紧急订单(交货时间为3小时), 技术复杂的加工(水钻, 亮片, 金属, 组合皮革, 不兼容的材料在一个技术程序中的加工), 工作价格的50%的附加费。熨烫和刷洗干净的服装, 减少50%;
- 六 -干洗费按当时的干洗费率收取。;
- 七 -有权享受免费停车服务的客人类别在股份公司«RiverPark»的停车条例第2.5段中有描述。;
- 八 -該服務在夏季期間在 River Park Hotel 夏季露台的範圍內提供。

# RIVER PARK

HOTEL

## КОНГРЕСС-УСЛУГИ ОТЕЛЯ RIVER PARK RIVER PARK HOTEL CONGRESS SERVICES RiverPark 酒店大会服务

Наименование/ Name/ 名称	Площадь (кв.м.)/ Area (sq.m.) 面积 (平方米)	Вместимость (чел.)/ Capacity (people)/ 容量 (人)	Стоимость часа при 4-х часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 4 hours of rent, rubles/hour/ 如果租4个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Стоимость часа при 8-ми часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 8 hours of rent, rubles/hour/ 如果租8个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Цена за час при продлении, руб./час / Price per hour at extension, RUB/hour/ 续租的每小时费用为卢布/小时	Цена, руб. / Price, RUB/ 价格, 卢布。	Примечание/ Note/ 注解
Аренда конференц-зала 1-ый этаж/ First Floor Conference Room Rental/ 一楼会议厅租金	89	120	3100-00	2850-00	3400-00	-	-
Аренда комнаты переговоров 9 этаж/ 9th Floor Meeting Room Rental/ 九楼会议室租金	35	8	-	-	-	2100-00 руб./час/ RUB/hour/ 卢布/小时	При бронировании от 6-ти часов скидка 20%/ Booking from 6 hours, discount's 20%/ 从6小时预订时 20%折扣
Аренда тренинг-зала 2 этаж/ 2nd floor Training hall Rental/ 二楼培训室租金							
Аренда тренинг-зала 6 этаж/ 6th floor Training hall Rental/ 六楼培训室租金	35	35	1800-00	1500-00	2000-00	-	Минимальный срок бронирования 4 часа/ Minimum booking time's 4 hours/ 最短预订时间为每天 4小时
Аренда тренинг-зала 8 этаж/ 8th floor Training hall Rental/ 八楼培训室租金							
Сменный блок бумаги для флипчарта/ Flipchart Replacement Paper Block/ 活动挂图板的替换纸块	-	-	-	-	-	500-00	-
Дополнительный комплект маркеров (4 шт.)/ Additional set of markers (4 pcs.)/ 附加一组标记 (4个)	-	-	-	-	-	200-00	-
Блокнот с ручкой/ Notepad with pen/ 记事本和笔	-	-	-	-	-	100-00	-

# КОНГРЕСС-УСЛУГИ ОТЕЛЯ RIVER PARK

## RIVER PARK HOTEL CONGRESS SERVICES

### RiverPark酒店大会服务

Наименование/ Name/ 名称	Площадь (кв.м.)/ Area (sq.m.) 面积 (平方米)	Вместимость (чел.)/ Capacity (people)/ 容量 (人)	Стоимость часа при 4-х часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 4 hours of rent, rubles/hour/ 如果租4个小时， 则每小时的租金费用为卢布/小时	Стоимость часа при 8-ми часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 8 hours of rent, rubles/hour/ 如果租8个小时， 则每小时的租金费用为卢布/小时	Цена за час при продлении, руб./час / Price per hour at extension, RUB/hour/ 续租的每小时费用为卢布/小时	Цена, руб. / Price, RUB/ 价格, 卢布。	Примечание/ Note/ 注解
Бумага А4 (упаковка)/ A4 pack of paper/ A4 纸 (包装)	-	-	-	-	-	300-00	-
Аренда ноутбука / Laptop rental/ 笔记本电脑租赁	-	-	-	-	-	2000-00	в сутки/for one day /24个小时
Аренда электронного флипчарта/ E-Flipchart Rental / 电子挂图租赁	-	-	-	-	-	1500-00	в сутки/for one day /24个小时
Аренда кулера для воды с бутылкой чистой воды (19 литров) / Rent a water cooler with a bottle of clean water (19 liters)/ 租用饮水机， 配有清洁水瓶 (19升)	-	-	-	-	-	1500-00	На весь период мероприятия/ For the whole period of the event/ 在举行活动期间
Дополнительный бутыль чистой воды (19 литров)/ Additional clean water bottle (19 liters)/ 额外的一瓶清水 (19升)	-	-	-	-	-	500-00	-

Цены на конгресс-услуги включают НДС согласно ст.164 НК РФ

Prices for congress services include VAT in accordance with Article 164 of the Tax Code of the Russian Federation  
根据俄罗斯联邦税法典第 164 条，大会服务价格包括增值税